

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ТЕАТРАЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ*

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы функционирования фразеологических единиц в призме синхронно-диахронического исследования английской театральной фразеологии. В качестве дополнения к методу семантической классификации фразеологических единиц английского языка применяется метод этимологического анализа, позволяющий раскрыть тонкости семантики фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое выражение.

В связи с тем, что фразеологический пласт любого языка относится к тем явлениям, которые подвержены непрерывному динамическому развитию, проблема выбора наиболее приемлемых способов систематизации и классификации фразеологизмов относится к одному из самых приоритетных вопросов изучения лингвистики. Вопрос о классификации фразеологических единиц по принципу семантической слитности по праву можно назвать одним из важнейших аспектов анализа фразеологизмов в призме синхронического исследования, который требует подробного рассмотрения.

В качестве объекта исследования мы выбрали фразеологизмы английского языка, отображающие понятие «драматический театр». Большой объем английской театральной фразеологии, обладающей яркой экспрессивностью и многогранностью оттенков значений до сих пор не подвергался семантическому анализу.

Последние достижения в области фразеологии привели к появлению новых тенденций, повлекших за собой иное понимание объема фразеологии и рассматривающих семантические структуры фразеологизмов в функционально-параметрическом отображении. Ведущие отечественные лингвисты (в основном, разработчики Фразеологического подфонда Машинного фонда русского языка) широко понимают фразеологию и на основе признаков воспроизводимости и устойчивости фразеологических единиц относят к ней следующие разряды единиц: идиомы, фразеологические сочетания или коллокации, пословицы и поговорки, составные термины и

наименования, крылатые выражения, штампы и клише, грамматическую фразеологию. В нашем исследовании рассматриваются практически все вышеперечисленные разряды фразеологизмов.

Мы используем классификацию фразеологических оборотов на основе их семантической слитности, разработанную акад. В.В. Виноградовым и дополненную Н.М. Шанским, в соответствии с которой выделяются: фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Эта классификация, представляющая собой разделение фразеологизмов по степени семантической слитности на четыре группы, считается общепринятой и широко используется при изучении фразеологизмов русского языка.

Некоторые исследователи предлагают расширить данную классификацию. Так, Лагутенкова М.В. в ходе исследования тенденций развития общественно-политического фразеологического Фонда языка (на материале американской прессы) считает необходимым включить в состав пласта фразеологических единиц общественно-политические стандартизированные сочетания, например: *civil war* – гражданская война; *cease-fire agreement* – договор о прекращении огня; *Ministry of Defense* – Министерство обороны и т.п. По мнению исследователя «подобные газетные стандартизированные словосочетания имеют двоякую природу. Их значение (как и у свободных словосочетаний) равно сумме значений компонентов в их составе, однако, в целом подобные единицы прямо и непосредственно направлены на объект (предмет, понятие), реализуя, таким образом, свойство цельности значения» [Кунин А.В. 2005, 7]. Исследователь различает понятия «фразеологическая единица» и «фразеоматематический оборот», «не содержащий переосмысленных компонентов, создающийся с целью номинации объектов общественно-политической реальности» [1, 7]. Для целей нашего исследования подобные дополнения излишни.

Помимо рассмотрения фразеологических единиц в свете предложенной классификации мы также применили метод этимологического описания, позволяющий в максимальной степени раскрыть семантику рассматриваемых фразеоло-

* © Арутюнян В.С.

гических единиц.

Первая группа фразеологизмов - *фразеологические сращения* представляют собой выражения, являющиеся фактическими эквивалентами слов, то есть семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно со значениями компонентов [Шанский Н.М. 1985, 58].

Рассмотрим фразеологическое сращение *Annie Oakley*, используемое в американском варианте английского языка. *Annie Oakley* – устар. жарг. «бесплатный билет, контрамарка» [1, 44]. Компоненты фразеологизма имена собственные никоим образом не раскрывают его значения, более того, между компонентами оборота отсутствует живая синтаксическая связь. Раскрыть семантический смысл идиомы помогает ее этимология, связанная со сценическим именем знаменитой американской цирковой актрисы Фиби Энни Оукли Мозе (Phoebe Annie Oakley Mosee) (1860 – 1926). Уроженка штата Огайо, Фиби Энни Оукли Мозе в двадцатипятилетнем возрасте присоединилась к цирковой труппе **Буффало Биллс Вайлд Вест Шоу** (Buffalo Bill's Wild West Show), в которой выступала более сорока лет под псевдонимом Энни Оукли (Annie Oakley). В историю мирового цирка Энни Оукли вошла как непревзойденный мастер искусства стрельбы по подбрасываемым в воздух предметам. Так доподлинно известно, что однажды актрисе удалось разбить 942 стеклянных шара с помощью 1000 выстрелов. Однако самым знаменитым ее трюком был номер по прострелу подброшенной в воздух игральной карты (как правило, пятерки червей) и последующим прострелом рисунка карты. Траектория выстрелов пробитой карты напоминала прокомпостированные талоны на еду, бесплатно выдаваемые цирковым артистам, которые последние и стали называть по сценическому имени исполнительницы Энни Оукли (Annie Oakley). Позже этим же термином стали называться и бесплатные железнодорожные билеты, а также театральные контрамарки для прессы, обычно прокомпостированные по середине. Прокомпостированные контрамарки не давали возможность их обладателям сдать такие билеты в кассу в обмен на деньги. В настоящее время значение фразеологизма *Annie Oakley* относится ко всем театральным контрамаркам как прокомпостированным, так и нет. В яхтовых гонках фразеологизм *Annie Oakley* приобретает значение «вентилируемый спинакер» (треугольный парус) [Nenclrickson R. 1987, 19].

Вторая группа фразеологизмов - *фразеологические единства* представляет собой выра-

жения, обладающие образностью значений и допускающие в свой компонентный состав вставку других компонентов. *Фразеологическое единство* – «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов» [5, 60]. При этом «неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное значение» [5, 60].

Рассмотрим фразеологическое единство *blind seat* – «место (в зрительном зале) с плохой видимостью» [Перель Э. 2005, 37]. Для установления принадлежности фразеологизма к рассматриваемой группе фразеологических единиц, необходимо рассмотреть семантику его компонентов. *Blind* – «слепой» [Мюмер В.К. 1996, 70], *seat* – «место (в театре, на стадионе и т.п.); билет» [3, 651]. Приобщение рассматриваемой фразеологической единицы к группе фразеологических единств может быть оправдано образностью ее значения, а именно плохой видимостью сцены с места, отображенного понятием *blind seat*, вплоть до сравнения положения зрителя с состоянием слепоты.

Третья группа фразеологизмов - *фразеологические сочетания* отличается способностью компонентов фразеологизма с фразеологически связанным значением заменяться синонимами. *Фразеологическое сочетание* – «это фразеологический оборот, в котором есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным» [5, 61].

Рассмотрим фразеологизм *black comedy* – «черная» комедия (современный тип комедии, объектом шуток в которой становятся аномальные явления, подсознательные страхи и инстинкты и т.п.)» [4, 36]. При рассмотрении семантики составляющих компонентов *black* и *comedy* приходим к следующим выводам: в данном фразеологизме только компонент *black* обладает фразеологически связанным значением «мрачный, унылый, безнадежный» [3, 67], другой же компонент *comedy* – «комедия» [3, 135], выступает в своем обычном смысле; лексема *black* во фразеологизме *black comedy* может быть заменена синонимом без потери смысла фразеологизма.

Для более полного раскрытия семантики рассматриваемой фразеологической единицы, рассмотрим ее этимологию. Впервые в английском языке *фразеологизм black comedy* - «черная» комедия был зафиксирован в 1963 году и представляет собой фразеологическую кальку французского выражения *comédie noire*. В отличие от комедии в общепринятом смысле «черная» комедия в своем сю-

жете содержит гротескные, абсурдные и пагубные ситуации. Dictionary of New English, цитируя одну из британских газет, дает следующее определение фразеологизму *black comedy*, приводя в качестве яркого примера фильм американского режиссера и продюсера Гарольда Смита Принца (Hal (Harold) Smith Prince) «Кое-что для каждого» (“Something for Everyone” (1970): “Hal Prince’s “Something for Everyone” is a black comedy about a handsome young man who transforms the lives of a family of down-at-the-heels aristocrats by seducing them all” [Morris William 1988, 65].

Отличительной особенностью четвертой группы фразеологизмов - *фразеологических выражений*, которая отличает их от свободных сочетаний слов, является способность первых к воспроизводимости как готовых единиц с постоянным значением и составом. *Фразеологическое выражение* – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [5, 62].

Рассмотрим фразеологизм *“The show must go on”* - «Спектакль должен продолжаться» [4, 190]. Для установления принадлежности фразеологизма к рассматриваемой группе фразеологических единиц, рассмотрев подробнее составляющие его компоненты, приходим к выводу, что все компоненты данной фразеологической единицы являются словами со свободным значением. С другой стороны этот фразеологизм всегда воспроизводится как готовая единица с постоянным значением и составом, что также подтверждает ее принадлежность к группе фразеологических выражений.

Проведенный нами анализ фразеологического фонда английского языка театральной сферы позволяет сделать следующие обобщения:

- хотя классификация В.В. Виноградова – Н.М. Шанского в основном применяется при описании фразеологических единиц русского

языка, она может быть с успехом использована и при описании фразеологической системы английского языка;

- метод этимологического описания вносит значительный вклад в раскрытие семантики фразеологизмов, и может служить хорошим дополнением к методу синхронического описания фразеологических единиц, особенно при анализе фразеологических сращений или идиом, где в виду отсутствия живой синтаксической связи между компонентами оборота понятие значения сильно осложнено.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
2. Лагутенкова М.В. Тенденции развития общественно-политического фразеологического Фонда языка (на материале американской прессы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 22 с.
3. Мюллер В.К., Дашевская В.Л., Каплан В.А. и др. // Новый англо-русский словарь. 3-е изд. М., 1996. 880 с.
4. Перель Э. Англо-русский и русско-английский театральный словарь. М., 2005. 440 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
6. Hendrickson R. The facts on file encyclopedia of word and phrase origins. New York, Oxford, 1987. 582 p.
7. Morris William and Mary. Morris dictionary of world and phrase origins. 2 ed. Ney York, 1988 670 p.

V. Arutyunyan

PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF ENGLISH THEATRICAL PHRASEOLOGY

Abstract: The article contains the matters of functioning of phraseological units in synchronic and diachronic analysis of English theatrical phraseology. The method of etymological analysis applied as the additional to the method of semantic classification is used for the specification of semantic meaning of English phraseological units.

Key words: phraseological concretion, phraseological unity, phraseological collocation, phraseological expression.